Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś wiedzielibyście co jest: Litości chcę i nie ofiary, nie ― potępialibyście ― niewinnych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś poznaliście co jest miłosierdzia chcę a nie ofiary nie kiedykolwiek potępiliście niewinnych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdybyście zaś rozumieli, co znaczy: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary ,\* \*\* nie potępialibyście niewinnych.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdyby zaś wiedzieliście, co jest: Miłosierdzia chcę i nie ofiary, nie potępilibyście niewinnych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś poznaliście co jest miłosierdzia chcę a nie ofiary nie (kiedy)kolwiek potępiliście niewinnych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdybyście rozumieli, co znaczy: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary, nie potępialibyście niewinnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdybyście wiedzieli, co to znaczy: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary, nie potępialibyście niewinnych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdybyście wiedzieli, co to jest: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary, nie potępialibyście niewinnych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdybyście wiedzieli, co jest: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary, nigdy byście byli nie potępiali niewinnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdybyście zrozumieli, co znaczy: Chcę raczej miłosierdzia niż ofiary, nie potępialibyście niewinnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gdybyście byli zrozumieli, co to jest: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary, nie potępialibyście niewinnych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdybyście zrozumieli, co znaczy: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary, nie potępialibyście niewinnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdybyście zrozumieli, co znaczą słowa: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary, nie potępialibyście niewinnych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdybyście zrozumieli, co znaczy miłosierdzia chcę, nie ofiary, nie osądzalibyście niewinnych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | O, gdybyście mogli pojąć sens tych słów: Miłości chcę, a nie ofiary! - nie potępialibyście niewinnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdybyście zrozumieli, co to znaczy: ʼMiłosierdzia chcę bardziej niż ofiaryʼ, nie potępialibyście niewinnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли б же ви збагнули, що означає: Я милосердя хочу, а не жертви, то ніколи не засуджували б невинних. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeli zaś przedtem rozeznaliście co jest: Litość chcę i nie ofiarę, nie by z góry zawyrokowaliście skazanie tych niewinnych.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdybyście wiedzieli, co to jest: Prośby o litość chcę, a nie ofiary, nie potępialibyście niewinnych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdybyście wiedzieli, co znaczy: "Miłosierdzia chcę raczej niż całopalenia", nie potępialibyście niewinnych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdybyście jednak zrozumieli, co to znaczy: ʼMiłosierdzia chcę, a nie ofiaryʼ, nie potępilibyście niewinnych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdybyście wiedzieli, co znaczą słowa: „Pragnę waszej miłości, a nie ofiar”, wówczas nie potępialibyście niewinnych. |

1. 1) Miłosierdziem było w tym przypadku zlitowanie się nad głodnymi, ofiarą – podporządkowanie się Prawu. Jeśli czyn miłosierdzia koliduje z poleceniem Prawa, pierwszeństwo należy dać miłosierdziu (<x>470 12:11-12</x>; <x>660 2:13</x>). Prawo jest przewodnikiem, a nie tyranem (por. <x>550 3:24</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>350 6:6</x>; <x>400 6:6-8</x>; <x>470 9:13</x> [↑](#footnote-ref-3)